

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2004 — 498

[2003/33106]

**27. OKTOBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Übereinkommen über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption, unterzeichnet in Den Haag am 29. Mai 1993**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Übereinkommen über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption, unterzeichnet in Den Haag am 29. Mai 1993, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. Oktober 2003

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,  
Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,  
Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Fußnote

*Sitzungsperiode 2003-2004.*

Dokumente des Rates: 141 (2002-2003) Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 27. Oktober 2003.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

F. 2004 — 498

[2003/33106]

**27 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment à la convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, fait à La Haye, le 29 mai 1993.**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :  
**Article unique.** La convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 octobre 2003.

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,  
Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,  
Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et des Sites,  
de la Santé et des Affaires sociales

Note

*Session 2003-2004.*

Documents du conseil : 141 (2002-2003) n° 2 Projet de décret.

Rapport intégral : Discussion et vote. Séance du 27 octobre 2003.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 498

[2003/33106]

**27 OKTOBER 2003. — Decreet houdende goedkeuring van het verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van interlandelijke adoptie, ondertekend te Den Haag op 29 mei 1993, zal volkomen gevolg hebben.Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 27 oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid  
en Sociale Aangelegenheden

## Nota

*Zitting 2003-2004.*

Bescheiden van de Raad : 141 (2002-2003) nr. 1 Ontwerp van decreet.

Integraal verslag : Bespreking en aanneming. Zitting van 27 oktober 2003.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 499

[2003/33105]

**27. OKTOBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes, betreffend Kinderhandel, Kinderprostitution und Kinderpornographie, verabschiedet in New York am 25. Mai 2000**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regering, sanktionieren es:

**Einziges Artikel** - Das Fakultativprotokoll zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes, betreffend Kinderhandel, Kinderprostitution und Kinderpornographie, verabschiedet in New York am 25. Mai 2000, ist uneingeschränkt wirksam.Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. Oktober 2003

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

## Fußnote

*Sitzungsperiode 2003-2004.*

Dokumente des Rates: 140 (2002-2003) Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausrühlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 27. Oktober 2003.